

State Procurement Contract N 35
Simplified procurement
28 January 2015

Procuring organization: City Hall of Kutaisi Municipality represented by the Vice Mayor –Nodar Mikiashvili

Address: 3 Rustaveli avenue, Kutaisi 4600

Tell: (995 431) 24 54 54

Bank: Kutaisi Branch of VTB Bank of Georgia

Bank code: UGEBGE22

Identification code : 212721170

Settlement account:

GE94VT0500000033033303

Supplier: EURO EXPO BALTIC OU

Address: Gonsiori 33, 10147, Tallinn, Estonia

Phone: +37129297240

VAT Nr. EE101477561

Bank account:

Bank Name: Swedbank

Beneficiary Name: EURO EXPO BALTIC OU

Account Nr. EE792200221053228252

Swift: HABAEE2X

ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ N35
გამარტივებული შესყიდვა
28 იანვარი 2015

შემსყიდველი: თვითმმართველი ქალაქ ქუთაისის მუნიციპალიტეტის მერია, წარმოდგენილი ქალაქ ქუთაისის მერის პირველი მოადგილის ნოდარ მიქიაშვილის სახით.

მისამართი: ქ. ქუთაისი, რუსთაველის გამზ.№3, 4600

ტელეფონი: (995 431) 24 54 54

საბანკო რეკვიზიტები:

ბანკი: სს ვითიზი ბანკი ჯორჯია

ქუთაისის ფილიალი

საბანკო კოდი UGEBGE22:

საიდენტიფიკაციო კოდი: 212721170

ანგარიში: **GE94VT0500000033033303**

მიმწოდებელი: EURO EXPO BALTIC OU

მისამართი: Gonsiori 33, 10147, ტალინი, ესტონეთი

ტელეფონი: +37129297240

დ.ღ.გ. ნომერი: EE101477561

საბანკო რეკვიზიტები:

ბანკის დასახელება: Swedbank

ბენეფიციარის დასახელება: EURO EXPO BALTIC OU

ანგარიშის ნომერი: EE792200221053228252

Swift: HABAEE2X

Now it is hereby agreed as follows:

1 Contract Subject and Duration

1.1 Supplier undertakes duty to provide the procuring organization with stand construction service at the international exhibition BALTTUR 2015, to be held in Riga from 6 to 8 February, 2015. The service should be performed till 9 February, 2015.

1.2 Procuring organization undertakes duty to compensate performed service price.

2. Value of the Contract

2.1 Value of the Contract is **500 Euro (five hundred)**

2.2 Value of the Contract includes all expenses of the Supplier and all taxes, related to performance of the service.

2.3 The alternation of value is available only in written form and in case if it is envisaged by Georgian legislation.

3 Quality

მხარეები თანხმდებიან შემდეგზე:

1. ხელშეკრულების საგანი და ვადა

1.1 მიმწოდებელი იღებს ვალდებულებას უზრუნველყოს შემსყიდველი ორგანიზაცია სტენდის აგების მომსახურებით საერთაშორისო გამოფენაზე BALTTUR 2015, რომელიც გაიმართება თელავივში 2015 წლის 6-8 თებერვალს. მომსახურების გაწევის ბოლო ვადაა 2015 წლის 9 თებერვალი.

1.2. შემსყიდველი იღებს ვალდებულებას აუნაზღაუროს მიმწოდებელს ხელშეკრულების ღირებულება.

2. ხელშეკრულების ფასი

2.1 ხელშეკრულების ჯამური ღირებულება შეადგენს: 500 ევროს (ხუთასი)

2.2 ხელშეკრულების ფასი შეიცავს მიმწოდებლის ყველა ხარჯებსა და გადასახადებს, დაკავშირებულს საქონლის მიწოდებასთან.

2.3 ფასების შეცვლა შესაძლებელია მხოლოდ მხარეთა წერილობითი შეთანხმების საფუძველზე საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებულ შემთხვევებში.

3. ხარისხი

3.1 Supplier is responsible for the quality of performed service. Procuring Organization is authorized to control the implementation over performance under the contract. In case of the service is being performed in incomplete and/or defective way, the Procuring Organization is entitled to inform Supplier about above said and require to eliminate outstanding and/or defective service.

4 Rule of acceptance

4.1 Procuring Organization is entitled to inspect the performed service. Therefore it appoints employee of the Agency **Ioseb Gabritchidze**, who is authorized to inspect the performed service, conclude the acceptance certificate and sign it on behalf of Procuring Organization.

4.2 Procuring Organization is authorized not to accept incomplete and/or defective service.

4.3 In accordance with 3.1 and 4.2 articles Supplier is liable for making good such defects and imperfection at its expense. Above said does not release Supplier from responsibility stipulated in article 6.

5 Terms of payment

5.1 Procurements Organization undertakes duty to pay the Supplier contract price.

5.2 The payment currency is Euro .

5.3 The method of payment is by transfer.

6 Responsibilities

6.1 If the supplier breaches the terms stipulated in the article 1.1, will be charged with default interest calculated at the rate 0.1% of the value under the contract for each overdue day.

7 Overpowering force

7.1 Both Parties are relieved from liability of non-performance of their obligations under the contract, if non-performance was caused by force majeure.

7.2 Overpowering force means circumstances which

3.1 მიმწოდებელი პასუხს აგებს მიწოდებული საქონლის ხარისხზე, ხოლო შემსყიდველი უფლებამოსილია აღნიშნულზე განახორციელოს კონტროლი და მისი არაჯეროვნად შესრულების შემთხვევაში დაუყოვნებლივ მიაწოდოს ინფორმაცია მიმწოდებელს, ხარვეზის აღმოფხვრის მიზნით.

4. მიღება-ჩაბარების წესი

4.1 შემსყიდველი უფლებამოსულია შეამოწმოს მიწოდებული საქონელი, რისთვისაც გამოყოფს უფლებამოსილ პირს, თვითმმართველი ქალაქ ქუთაისის მერიის ეკონომიკური განვითარებისა და ადგილობრივი თვითმმართველობის ქონების მართვის სამსახურის უფროსს **იოსებ გაბრიჭიძეს** რომელიც უფლებამოსილია: ჩაატაროს მიწოდებული საქონლის ინსპექტირება, შეადგინოს და ხელი მოაწეროს მიღება-ჩაბარების აქტებს შემსყიდველის სახელით.

4.2 შემსყიდველი უფლებამოსილია განაცხადოს უარი უხარისხო საქონლის მიღებაზე.

4.3 3.1 და 4.2 პუნქტებით გათვალისწინებულ შემთხვევებში მიმწოდებელი ვალდებულია თავისი ხარჯებით გამოასწოროს ხარვეზი, ამასთან აღნიშნული არ ათავისუფლებს მიმწოდებელს მე-6 მუხლით გათვალისწინებული პასუხისმგებლობისაგან.

5 ანგარიშსწორების წესი

5.1 შემსყიდველი იღებს ვალდებულებას გადაუხადოს მიმწოდებელს ამ ხელშეკრულებით განსაზღვრული ანაზღაურება .

5.2 ანგარიშსწორების ვალუტა -ევრო

5.3 გადახდის ფორმა: უნაღდო ანგარიშსწორება.

6. პასუხისმგებლობა

6.1 მიმწოდებელი ამ ხელშეკრულების 1.1-ლი პუნქტით გათვალისწინებული ვადის დარღვევის შემთხვევაში იხდის პირგასამტეხლოს ხელშეკრულების საერთო ფასის 0.1%-ის ოდენობით ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე.

7. პასუხისმგებლობისაგან გათავისუფლება

7.1 მხარეები თავისუფლდებიან პასუხისმგებლობისაგან ვალდებულების შეუსრულებლობისათვის, თუ კი ეს გამოწვეული იყო დაუძლეველი ძალის (ფორს-მაჟორი) გარემოებათა გამო.

7.2 დაუძლეველი ძალა ნიშნავს მხარეებისათვის

are irresistible and unforeseen; and are not in connection with any party's defaulting action and their negligence.

7.3 Party who is not capable of performing his obligation under the contract on account of overpowering force, is obliged to notify about above mentioned to another party within 3 days. Otherwise he will not be eligible to require revealing from the obligation under the contract by indicating force majeure circumstances; except if such non-notification was caused by force majeure.

8 Other terms

8.1 the present contract comes into force when signed and is valid till **9 February 2015**. The contract can be terminated before validity date on the ground of bilateral agreement or according Georgian law in force.

8.2 Arisen dispute should be solved through negotiations. In case of disagreement, dispute will be heard by Georgian court.

8.3 Only legal representatives hereof are eligible to pass amendments to the contract. The amendments should be made only in written form.

8.4 The legal ground of termination of the present contract is ruled by Georgian Governing Law. Intending party has to notify in written form another party about his intention of termination 15 days prior the termination.

8.5 The contract is concluded in two English and two Georgian legally identical copies.

8.6 Parties agree with the terms of the present contract and confirming hereinabove terms sign the present contract in accordance with the Georgian Governing Law, on the above mentioned date.

გადაულახავ და მათი კონტროლისაგან დამოუკიდებელ გარემოებებს, რომლებიც არ არიან დაკავშირებული მხარეთა შეცდომებსა და დაუდევრობასთან და რომლებსაც გააჩნია წინასწარ გაუთვალისწინებელი ხასიათი.

7.3 მხარე, რომელიც ვერ ასრულებს ვალდებულებებს დაუძლეველი ძალის გარემოებათა გამო, ვალდებულია დაუყოვნებლივ აცნობოს ამის შესახებ მეორე მხარეს. თუ ასეთი შეტყობინება გაკეთებული არ იქნა 3 დღის ვადაში, დამრღვევ მხარეს უფლება არ აქვს პასუხისმგებლობისაგან გათავისუფლების მიზნით მიუთითოს ასეთ გარემოებებზე; თუკი შეტყობინების გაუგზავნელობაც არ იყო გამოწვეული ამ გარემოებებით.

8. სხვა პირობები

8.1 წინამდებარე ხელშეკრულება ძალაში შედის მხარეთა მიერ მისი ხელმოწერის დღიდან და მოქმედებს **2015 წლის 9 თებერვლამდე**. ხელშეკრულება შეიძლება შეწყდეს ვადაზე ადრე მხარეთა შეთანხმებით მოქმედი კანონმდებლობით გათვალისწინებულ შემთხვევებში.

8.2 მხარეთა შორის სადაო საკითხები წყდება მხარეთა მოლაპარაკების გზით. შეთანხმების მიუღწევლობის შემთხვევაში საკითხს განიხილავს სასამართლო.

8.3 ხელშეკრულებაში დამატებების და/ან ცვლილებების შეტანა შესაძლებელია მხოლოდ წერილობითი ფორმით მხარეთა უფლებამოსილი წარმომადგენლების ხელმოწერით.

8.4 წინამდებარე ხელშეკრულების მოშლის სამართლებრივი საფუძვლები განისაზღვრება საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობით, რაზედაც მხარემ წერილობით უნდა შეატყობინოს მეორე მხარეს 15 დღით ადრე, ასეთი განზრახვის შესახებ.

8.5 ხელშეკრულება შედგენილია ოთხ ეგზემპლარად. ოთხივეს გააჩნია თანაბარი იურიდიული ძალა.

8.6 მხარეები არსებითად ერთნაირად ხელშეკრულების პირობებს და ყოველივე ზემოთქმულის დასტურად გააფორმეს წინამდებარე ხელშეკრულება, საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად, ამ დოკუმენტის თავში მითითებულ დღესა და წელს.

მიმწოდებელი
Supplier

Andrey Grinyov



შემსყიდველი
Procuring Organization

ნოდარ მიქიაშვილი

